

法国儿童文学经典

[法] 塞居尔伯爵夫人◎著
黄玉山◎译 鲍叶宁◎注



苏菲的烦恼

Les malheurs

一本让孩子与父母共同成长的经典之作

法国亚马逊 **五星推荐**，**三次** 翻拍成电影
法国家喻户晓的儿童文学作品之一！

调皮女孩苏菲的有趣故事
让孩子学会自省，让父母学会表达爱

法国儿童文学创始人“孩子们的巴尔扎克”
塞居尔伯爵夫人作品

 旅游教育出版社

法国儿童文学经典

[法] 塞居尔伯爵夫人◎著
黄玉山◎译 鲍叶宁◎注



苏菲的烦恼

 旅游教育出版社

· 北京 ·

策 划：赵 天
责任编辑：赵 天

图书在版编目 (C I P) 数据

苏菲的烦恼 / (法) 塞居尔伯爵夫人著 ; 黄玉山译
— 北京 : 旅游教育出版社, 2017.6
(法国儿童文学经典)
ISBN 978-7-5637-3581-5

I. ①苏… II. ①塞… ②黄… III. ①儿童故事—图画故事—法国—现代 IV. ①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第144230号

法国儿童文学经典

苏菲的烦恼

[法] 塞居尔伯爵夫人 著

黄玉山 译

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www.tepcb.com
E - mail	tepx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	北京艺堂印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	880毫米×1230毫米 1/32
印 张	5.75
字 数	77千字
版 次	2017年6月第1版
印 次	2017年6月第1次印刷
定 价	19.80元

(图书如有装订差错请与发行部联系)



前言

1986年，我被公派到法国留学，就读于巴黎第三大学，也称新索邦大学。我租住的房子就在该校附近的学院路（Rue Des Ecoles），与巴黎圣母院隔河相望。每天清晨，我都能听见巴黎圣母院的钟声。

一天，我去拜访一位法国友人。他居住的地方是塞居尔伯爵夫人大街。我非常好奇，暗想：一条街道为什么会用一位伯爵夫人的名字命名呢？要知道，在巴黎，很多街道、广场、车站等建筑物都是用法国历史上的名人命名的，比如狄德罗大街、雨果大街、戴高乐机场、蓬皮杜文化艺术中心、杰拉·菲利浦广场（纪念法国电影王子）、居里夫人大街等。这位伯爵夫人一定不是位平凡的人物。

塞居尔伯爵夫人原名苏菲·罗斯托普钦，祖籍俄国，1799年生于俄国的圣彼得堡。她的父亲费奥多·罗斯托普钦曾任莫斯科总督。当拿破仑率领法国军队逼近莫斯科城的时候，他下



苏菲的烦恼

令焚烧莫斯科以阻止拿破仑的进军。事后他受到很多人的指责。1814年，15岁的苏菲随父亲流亡，先到意大利，1817年在法国定居。1819年，20岁的苏菲嫁给一个法国贵族——塞居尔伯爵。从此她被称为塞居尔伯爵夫人。这桩婚姻没有给苏菲带来幸福。她的丈夫塞居尔伯爵是个轻浮的浪荡公子，一生碌碌无为，却让苏菲生了8个子女。也许因为子女太多，忙于照顾孩子，苏菲56岁当了祖母之后才开始为她的孙子和孙女们写故事。1855年，她发表了第一部作品《新童话》，此后陆续发表的作品有《小淑女》（1858年）、《假期》（1859年）、《毛驴回忆录》（1860年）、《苏菲的烦恼》（1864年），之后她又出版了《守护天神的客栈》（1864年）、《喜怒无常》（1865年）、《杜拉金将军》（1866年）等。塞居尔伯爵夫人在18年中共为孩子们写了20部小说和童话。她善于揣摩儿童的心理，描写生动，故事曲折动人，不乏幽默感，是法国儿童文学的开创者。她的创作灵感大都来源于自己的童年。她相信，具有真实感的、富有教育意义的故事，可以帮助孩子培养美好的品德。她的作品很受儿童们的欢迎，她因此被誉为“孩子们的巴尔扎克”“法兰西全体孩子的好祖母”。



1987年圣诞节期间，我去一位法国朋友家做客。我的朋友有一男一女两个孩子。我发现两个孩子都在读塞居尔伯爵夫人的书。我好奇地问我的朋友：“孩子们为什么喜欢看这些书？”他回答说：“塞居尔伯爵夫人写的故事生动、吸引人，孩子们都很喜欢。她的书不知再版了多少次，每年圣诞节前夕，家长们都会买她的书作为送给孩子的圣诞礼物。”朋友的话提醒了我。我想：既然法国儿童喜欢这些书，中国儿童也一定会喜欢，因而萌发了把塞居尔伯爵夫人的作品译成中文，介绍给中国的小读者的想法。我到书店买了她的10本书，准备回国后着手翻译。

1988年，我回到北京，一面忙于教学，一面还要抓紧时间撰写我的博士论文，时刻准备赴法国进行答辩，同时还要翻译旅游教育出版社约定的普拉蒂尼写的《我的足球生涯》一书。这些事忙完之后，我才开始翻译《新童话》（也即将在旅游教育出版社以《熊仔》的书名出版）。两年后，我又翻译了《苏菲的烦恼》。法国已经将《苏菲的烦恼》拍成了电影，足见该作家在法国的影响力。

这两本书的出版，完成了我的心愿。在翻译过程中，曾



得到我的夫人王军女士的帮助，在此向她表示感谢。译文中如有谬误之处，敬请同行和读者不吝赐教。衷心希望这本书在给中国的孩子们带来快乐的同时，也能对他们的健康成长有所裨益。

黄玉小

2017年1月15日于北京



目 录

01	蜡制的玩具娃娃	001
02	葬礼	009
03	石灰	011
04	小金鱼	015
05	小黑鸡	022
06	小蜜蜂	028
07	浇湿的头发	033
08	剪眉毛	038
09	喂马的面包	041
10	奶油和热面包	046
11	小松鼠	052
12	茶会	062



13	狼	072
14	被抓破的脸颊	079
15	伊丽莎白	087
16	糖渍水果	091
17	猫和灰雀	105
18	针线盒	116
19	驴子	125
20	小车	146
21	乌龟	156
22	启程	165

01

蜡制的玩具娃娃

“保姆，保姆！”一天苏菲边朝自己的房间跑边喊道，“爸爸从巴黎给我寄来一个箱子，你快来打开呀！我想准是一个蜡制的娃娃，因为爸爸答应送给我一个。”

保姆：“箱子在哪儿呢？”

苏菲：“在前面的客厅里。快来呀，保姆，我求求你了！”

保姆放下手中的针线活，跟着苏菲来到前面的客厅里，只见一个白木箱子平放在一把椅子上。保姆把箱子打开，苏菲看见了一个漂亮的蜡制娃娃的头，头上还长着金黄色的卷发。苏菲高兴得叫了起来，还没等把包在玩具娃娃身上的包装纸取下来，就想一把抓到手里。

保姆：“当心！不要拉，你会把这些东西弄坏的。玩具娃娃的身上还系着绳子呢。”



苏菲：“把绳子扯断，抽出来！快点儿，保姆，我要立刻拿到玩具娃娃。”

保姆并没有扯拉绳子。她拿起一把剪刀，剪断绳子，取下包装纸，于是苏菲拿到了玩具娃娃，这是她见过的最漂亮的玩具。玩具娃娃的脸蛋红润润的，还带着两个小酒窝，蓝色的大眼睛又圆又亮，炯炯有神。它的脖子、胸脯、胳膊都是用蜡汁浇成的，胖乎乎的，显得格外好看。它的穿戴十分简单，一条带月牙形花边的薄纱裙子，一根蓝色的腰带，一双棉布袜子和一双又光又亮的高帮黑皮鞋。

苏菲亲了又亲玩具娃娃，不下二十次。然后她把玩具娃娃抱在怀里，高兴得又蹦又跳。她的表哥保尔今年五岁，正好在她家里做客。保尔听到苏菲兴奋的喊叫声，立刻跑过来了。

“保尔，你看，爸爸给我寄来的这个娃娃多么漂亮啊！”苏菲兴致勃勃地嚷着。

保尔：“拿来，让我好好地看一看。”

苏菲：“不给你，你会把它摔坏的。”

保尔：“我向你保证，我一定加倍小心，看完就马上还给你。”

苏菲一边把蜡制的娃娃递给保尔，一边还在嘱咐他千万小心，不要掉在地上。保尔接过来，把蜡制的娃娃前后左右仔细地看了一遍，然后摇摇头又还给了苏菲。

苏菲：“你为什么摇头呢？”

保尔：“因为这个娃娃一点也不结实，我担心你会把它弄坏。”

苏菲：“哦！放心吧！我一定精心又精心地保管好它，绝不会摔坏的。我还要求妈妈把卡米耶和玛德莱娜请来跟我们一起吃饭，我要让她们见识见识我这个漂亮的玩具娃娃。”

保尔：“她们会把你的娃娃摔坏的。”

苏菲：“不会，她们很好，不会把我心爱的娃娃弄坏让我伤心的。”

第二天，苏菲给她的娃娃梳好头发，穿好衣裳，因为她的朋友们就要来了。在给娃娃穿衣裳的过程中，苏菲发觉娃娃的脸色苍白。“娃娃可能怕冷，”苏菲自言自语，“它的两只脚冰凉冰凉的。我把它放在太阳底下暖一暖，以便让我的朋友都知道我十分关心它，总是让它暖暖和和的。”苏菲把蜡制的娃娃放在了客厅窗台的阳光下。



“苏菲，你在窗前干什么呢？”雷昂太太，也就是苏菲的妈妈问她。

苏菲：“妈妈，我想让我的娃娃晒晒太阳，它太冷了。”

雷昂太太：“当心点儿！太阳会把它晒化的！”

苏菲：“哦！不会！妈妈，不会有什么危险的，因为它硬得像一块木头。”

雷昂太太：“但是火热的太阳会使它变软。我告诉你，你的娃娃会化掉的。”

苏菲不相信妈妈说的话。她把蜡制的娃娃平放在灼热的阳光下。

就在这时，她突然听到马车的声音，一定是她的朋友们到了，她立刻跑出去迎接她们。保尔站在台阶上等候她们。她们跑着进了客厅，一路上叽叽嘎嘎地谈笑着。尽管她们急于想看到蜡制的娃娃，但是她们还是很有礼貌地首先向苏菲的妈妈——雷昂太太问了好，然后才来到苏菲的面前。只见苏菲拿着她的娃娃，垂头丧气地看着。

玛德莱娜望着蜡制的娃娃，说：“娃娃成了瞎子，它的眼睛没有了。”

卡米耶：“太可惜了！这个娃娃是多么漂亮啊！”

玛德莱娜：“它怎么会变成瞎子呢？它应该有两只眼睛才对呀！”

苏菲一句话也说不出，只是看着她的娃娃哭泣。

雷昂太太看着苏菲，说：“苏菲，我早对你说过，如果你固执己见，硬要把蜡制的娃娃放在太阳底下，它会被太阳晒化的。不过，它的头部和胳膊还没有融化掉。好啦，别哭了。妈妈是个灵巧的医生，我能治好它的眼睛，使它重见光明。”

苏菲眼泪汪汪地看着雷昂太太：“妈妈，这是不可能的，因为它的眼睛没有了。”

雷昂太太微微一笑，拿起蜡制的娃娃轻轻地摇了摇，大家似乎听到有什么东西在娃娃的脑袋里滚动。“你听到的这个声音就是眼睛滚动时所发出的声音，”雷昂太太对苏菲说，“眼睛周围的蜡融化了，因此眼睛就掉下去了。不过，我能想办法把它们取出来。孩子们，你们把娃娃的衣服脱下来，我去准备工具。”

保尔和三个小姑娘立即七手八脚地把娃娃身上的衣服脱下来。苏菲不哭了，她在耐心地期待着事情的发展。

妈妈回来了，手里拿着剪刀，她把娃娃的身子和胸脯之间



的缝线拆开，于是，掉进脑袋中的两只眼睛落在了她的膝盖上。她用小钳子夹起眼睛，又放回到原来的位置。为了不使娃娃的眼睛再掉下来，她特意拿来一口小锅，先把蜡放在锅里加热融化，然后把蜡汁浇在娃娃的眼眶周围。她等了一会儿，蜡汁冷却凝固后，她又把身子和头部缝在一起。

小姑娘们一动也不动地站在那里观看。苏菲睁大眼睛，注意着妈妈的一举一动，心怦怦直跳，因为她害怕事情进行得不顺利。当她发现新缝好的娃娃还像当初那样漂亮时，她高兴地搂住妈妈的脖子，在她的脸上亲了十几下。

“亲爱的妈妈，谢谢你，”苏菲说，“太谢谢你了。下一次我一定听你的话。”

大家又赶紧给娃娃穿好衣服，让它坐在一把小椅子上，然后拉着它在房间里走来走去。他们迈着仿佛是凯旋的步子，边走边唱：

为妈妈欢呼吧！

我把她深情地亲吻。

为妈妈欢呼吧！

她是我们的好天使。

蜡制的娃娃在很长的一段时间里被大家喜爱，并得到了精心照顾，但是后来它渐渐地失去了它的魅力。这是怎么回事呢？

一天，苏菲心里想：既然可以给孩子洗澡，那么最好也给蜡制的娃娃洗一个澡。她拎来一桶水，拿来一块海绵和肥皂，开始给娃娃洗脸。她把娃娃的脸洗了又洗，结果把娃娃脸上的色彩洗得干干净净。娃娃的脸蛋和嘴唇一下子变得苍白无色，好像生了一场重病，始终没有一点血色。苏菲伤心地哭了，因为她的娃娃十分苍白。

过了几天，苏菲想到应该给娃娃卷卷头发。她把卷发的铁梳子插在娃娃的头发上，然后又用烧热的烙铁去烫，以便把头发卷起来。当她把铁梳子取下来时，娃娃的头发粘在了铁梳子上。由于烙铁烧得太热，苏菲把娃娃的头发烫焦了，她的娃娃变成了一个秃子。苏菲虽然哭了很久，但是娃娃依然没有一根头发。

苏菲十分关心娃娃的教育。一天，她心血来潮，要教它做



体操。她用一根绳子拴住娃娃的两只胳膊，把它吊在半空中。娃娃支撑不住，从空中掉了下来，摔断了一只胳膊。妈妈千方百计地想把它修补好，但是由于缺了几块，只能把蜡加热后才能进行修补，结果一只胳膊长，一只胳膊短。苏菲哭了，可是一只胳膊还是比另一只短了许多。

又有一天，苏菲心想：既然大人经常洗脚，也应该给娃娃洗洗脚。她把开水倒进一只小桶里，把娃娃的两只脚浸到里面。当她把娃娃从水中提上来时，娃娃的两只脚已经溶化了，掉在水桶里。苏菲又哭了，但是她的娃娃依然没有脚。

自从发生了这一连串的不幸事情后，苏菲不再喜欢她的蜡制娃娃了，因为她的娃娃变得丑极了，小朋友们时常拿它寻开心。最后有一天，苏菲想教她的娃娃爬树。她让娃娃爬到一根树枝上，并让它坐在上面。娃娃没有坐稳，从树枝上掉了下来。它的脑袋碰到石头上，摔得粉碎。这一次苏菲没有哭，而是把她的小朋友请来一块儿埋葬她的娃娃。